

PROGRAMME PROFILE

Educational Programme	European Master's in Translation Studies and Terminology
Degree Awarded	Master in Translation Studies and Terminology
Standard Length of Studies (Number of ECTS Credits)	4 semesters, 120 credits for study + 10 credits for dissertation
Type of Study	Full-time
Higher Education Institution	Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca, Romania
Faculty / Department	Faculty of Letters, Department of Applied Modern Languages
Contact Person	Dr. Anca Greere
Phone	+40-264-432540
Fax	+40-264-432540
E-mail	anca.greere@softwaredesign.ro
Website	http://www.lett.ubbcluj.ro/mastertt
Profile of the Degree Programme	<p>The European Master's in Translation Studies - Terminology is designed to address the growing need for professional translators on the Romanian, European and international markets. In line with current developments on the European scene, this master's programme considers the guidelines of the DGT regarding a European Master's in Translation, as well as professional standards issued by European and international standardization bodies (e.g. the most recent being EN 15038:2006 Standard for Translation Services. Service Requirements). The curriculum is thus constructed to develop translation competence at the highest level and to also cater for other manifold language professions that are now becoming recognized (including reviser, terminologist, subtitler and localizer). The programme is a member of the <i>European Master's in Translation</i> Network of the Directorate General for Translation, European Commission. Following a strict selection procedure, in 2009 the programme was admitted as the sole Romanian member of the network fulfilling all quality criteria promoted by the EMT.</p> <p>http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm</p> <p>Partners:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ EMT members – please refer to link below http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/network/index_en.htm ▪ Directorate-General for Translation of the European Commission – Visiting Translator Scheme, ▪ Rennes 2 – Haute Bretagne University, France, ▪ <i>Tradutech</i> European Students Programme, ▪ Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxemburg, ▪ Bamberg University, Germany,

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bielefeld University, Germany, ▪ University of Alcala, Spain, ▪ Romanian Translators Association ▪ Agence Universitaire de la Francophonie,
Target Group / Addressees	<p>The European master's degree in Translation Studies - Terminology is open to bachelor-level graduates coming from all accredited higher education institutions who want to receive training as professionals in this interdisciplinary field, people who seek access to a labour market that is increasingly demanding and competitive. The programme prerequisites include: competence in languages A, B and C*, general knowledge, familiarity with the new technologies and, last but not least, authentic inclination for the craft of words, for the handling of languages.</p>
Entrance Conditions	<p>Entrance to the programme is conditioned by an admission procedure which entails the following components:</p> <p>Written test:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Language B: computer-edited translation from language B into language A; translation analysis in language B and the drawing up of a bilingual glossary, ▪ Language C: proficiency and aptitude test; ▪ Language A: proficiency and aptitude test. <p>Language A = Romanian Language B = English, French, German or Spanish Language C = English, French, German or Spanish, different than B</p> <p>Interview:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Statement of motivation and experience, discussion on translation knowledge, as indicated in the bibliography; ▪ Presentation of a candidate-designed terminological project in a freely-chosen domain. <p>The selection of candidates is based on the combined mark awarded.</p>
Further Education Possibilities	<p>PhD in Translation Studies or Master level studies in areas of specialization for translation practice.</p>
Description of Study	<p>Studies last for four semesters with attendance being mandatory. Students have the possibility to study one semester abroad through <i>Erasmus</i> placements in partner universities on the basis of a selection process conducted by the sending institution.</p> <p>The curriculum of the European Masters in Translation Studies and Terminology was redesigned on the 4-semester Bologna structure by strict consideration of the guidelines presented by the <i>European Masters in Translation</i> network</p>

* Language A = Romanian

Language B = English, French, German or Spanish

Language C = English, French, German or Spanish, different than B

of the Directorate General for Translation of the European Commission, and the standard SR EN 15038 *Translation Services. Service Requirements* of the European Committee for Standardization [CEN].

The curriculum is structured to include, in the 1st year of study, a general formation in theoretical and practical issues related to translation/terminology practices and translation technologies and, in the 2nd year, to focus on specialized translations from different domains of interest for the Romanian, European and international translation markets (including law, public administration, diplomacy, social sciences and technical fields). The second year is more strongly oriented towards the business environment developing advanced competences in marketing and management strategies, editing and revision, and CAT-tools.

The following courses are offered:

In the first semestre: Romanian Contemporary Language, 2 hours/week, 4 ECTS, Language and Cultural Studies B, 2 hours/week, 4 ECTS, Language and Cultural Studies C, 2 hours/week, 4 ECTS, Information and Communications Technology, 3 h/w, 5 ECTS, *Contemporary Translation Studies*, 3 hours/week, 5 ECTS, *Terminology*, 2 hours/week, 5 ECTS, *Professional Simulation – Tradutech*, 30 hours/semester, 3 ECTS

In the second semestre: Romanian Contemporary Language, 2 hours/week, 4 ECTS, Language and Cultural Studies B, 2 hours/week, 4 ECTS, Language and Cultural Studies C, 2 hours/week, 4 ECTS, *Information and Communications Technology*, 3 h/w, 5 ECTS, *Contemporary Translation Studies*, 3 hours/week, 5 ECTS, *Terminology*, 2 hours/week, 5 ECTS, *Professional Simulation + Internship*, 60 hours/semester, 3 ECTS

In the third semestre: Information and Communications Technology, 2 h/w, 3 ECTS, *Production of Functional Texts*, 2 hours/week, 3 ECTS, *Translation – European Profession*, 2 hours/week, 4 ECTS, *Terminology. Terminological Project*, 2 hours/week, 4 ECTS, *Specialized Translations. Translation Project. (A+B)**, 3 hours/week, 5 ECTS, *Specialized Translations. Translation Project. (A+C)* 3 hours/week, 5 ECTS to be chosen out of: Scientific and technical translations (offered in EN, DE, FR, SP), Legal translations (offered in EN, DE, FR, SP), Administrative-diplomatic translations (offered in FR), Audiovisual translations. Subtitling. Localization, *Elective*, 2 hours/week, 3 ECTS, *Professional Simulation + Internship*, 60 hours/semester, 3 ECTS

In the fourth semestre: *Information and Communications Technology*, 2 h/w, 3 ECTS, *Editing and Revision*, 2 hours/week, 3 ECTS, *Translation – European Profession*, 2 hours/week, 4 ECTS, *Terminology. Terminological Project*, 2 hours/week, 4 ECTS, *Specialized Translations.*

	<p><i>Translation Project. (A+B)</i>, 3 hours/week, 5 ECTS, <i>Specialized Translations. Translation Project. (A+C)</i> 3 hours/week, 5 ECTS to be chosen out of: Scientific and technical translations (offered in EN, DE, FR, SP), Legal translations (offered in EN, DE, FR, SP), Administrative-diplomatic translations (offered in FR), Audiovisual translations. Subtitling. Localization, <i>Elective, Professional Simulation - Tradutech</i>, 30 hours/semester, 3 ECTS</p>
Purposes of the Programme	<p>The purpose of the programme is to equip graduates to work freelance and in-house in a variety of specialized domains (e.g. the law, public administration, science and technology, medicine, environment, and other social sciences) having also acquired the necessary marketing and management skills.</p>
Specialization / Area of Expertise	<p>Translation Studies, Specialized Translations, Terminology</p>
Extra Peculiarities	<p>The programme benefits from pedagogical assistance from the Directorate General for Translation, European Commission and is part of the Visiting Translator Scheme. A number of extracurricular activities are promoted among which visits to Translation Departments of European Institutions, participation in postgraduate conferences and professional field trips.</p> <p>The field trip includes a visit to a translation company in Romania and is scheduled in the 4th semester. Students are presented the general structure of the company, internal management and marketing principles, the workflow of the documents, internally developed IT-tools for translation and project management, and QA assurance mechanisms. For one day and a half each student is provided with a professional mentor, whom s/he may closely follow in the day-to-day activities.</p>
Practical Training	<p>Professional practice is compulsory and credited with 3 ECTS/semester. In the 1st and 4th semesters this will take place in the Faculty as a simulation of a real-life complex translation project (incorporated within the <i>Tradutech</i> European project coordinated by Rennes II University) and in the 2nd and 3rd semesters students will also perform internships by placement in institutions and companies where language professions are required.</p> <p>In every academic year there are two <i>Tradutech</i> sessions with different tasks allocated for the master students. For the first <i>Tradutech</i> session first year students perform the translations and 2nd year students coordinate the project. In the second session, first year students perform the translations, while second year students perform revision tasks, Language Quality Inspection tasks and evaluation tasks.</p>
Final Examinations	<p>Studies end with the defence of a thesis focussing on the student's translation and terminology skills as well as the competence to analyze and annotate translation and</p>

	<p>terminology work produced by reference to theoretical and practical knowledge.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation from language B into A of 35 standard pages of a text from a specialized domain, depending on the domain chosen by the student for the <i>Specialized Translation (B+A)</i> module. ▪ Translation analysis + annotations in language B for translation B>A ▪ Translation from language C into A of 15 standard pages of a text from a specialized domain, depending on the domain chosen by the student for the <i>Specialized Translation (C+A)</i> module. ▪ Terminology database of 30 terminology sheets (10 concepts from translation B > A, 5 concepts from translation C > A) ▪ Full glossary for translations B > A and C > A. <p>The dissertation will be submitted at the beginning of June in the 2nd year of study and is credited with 10 ECTS.</p>
Gained Abilities and Skills	<p>During the studies the students gain awareness and understanding of translation convergent issues and develop skills to practice translation-related professions:</p> <p>Awareness and understanding of the national and international dimension of the professions in the field, including cultural differences;</p> <p>Awareness and understanding of the business-related issues, including marketing, management, ethics for translation purposes;</p> <p>Awareness and understanding of the multitude of contexts for translation and of textual transfer issues for specialized domain communication;</p> <p>Skills and strategies to mediate between languages and cultures in social and in professional settings;</p> <p>Skills and strategies to transfer through appropriate translation techniques source culture relevant material into the target culture for a specific audience;</p> <p>Skills and strategies to work in a competitive multicultural environment in superior/management positions.</p>
Job Placement, Potential Field of Professional Activity	Specialized translation, Intercultural communication, Project management, Terminology, Subtitling

Date:

Signature: